

高端访谈:

对话全球偶像先锋

Top Talk with Global Superstars

编译◎王永泰



中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

高端访谈:对话全球偶像先锋:汉英对照/王永泰编译. 一北京:中国致公出版社,2012.7 ISBN 978-7-5145-0357-9

I.①高… Ⅱ.①王… Ⅲ.①英语-汉语-对照读物 ②名人-访问记-世界-现代 Ⅳ.① H319.4: K

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第136659号

出版人:刘伟见

选题策划:凌 子

责任编辑: 董拯民 哲 辰

封面设计: 鞠 晓

责任印刷: 王秀菊

责任校对: 韩 颐 杨 帆

出版发行:中国致公出版社

地 址:北京市海淀区牡丹园北里甲2号 邮编 100191

电 话: 010-82259658(总编室) 62082811(编辑部)

010-66168543(发行部)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京温林源印刷有限公司

开 本: 700毫米×980毫米 开本: 1/16

印 张: 17.25 字数: 407千字

版 次: 2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

定 价: 33.80元 (凡拥有iPone, iPad, iTouch的读者到App Store中搜索"英文访谈全集"下载应用程序)

















前言

学习英语,是一个"熟能生巧"的过程。掌握再多的语法和理论知识,也终归还要大量的听说读写练习,才能学好英语。阅读是学习语言必不可少的基础功课,通过阅读可以积累大量的英文词汇、熟悉更多的英语句型和语法知识,提高听、说、读、写、译等各方面的综合能力。同时,阅读也帮助我们开拓视野,从读物中汲取做人做事的心得体会。成功的英语学习者实践证明,谁的阅读量大,谁的英语水平提高就快,谁的英语实用能力就强。

本套丛书《高端访谈》是一套精选的对各界精英采访的对话类英汉对照读物。 本套书是约 150 余位当今世界各界杰出人士在接受电台、电视台、报刊杂志进行的 采访对话原文,经过专业人士编选、翻译、标注而精心制作的。

本套书共分为四册:

《高端访谈:对话世界 500 强 CEO》:对话世界最伟大的企业最伟大的掌舵人,包括:微软 CEO 史蒂夫·鲍尔默、亚马逊 CEO 杰夫•贝索斯、甲骨文 CEO 拉里·埃里森、脸谱网 CEO 马克·扎克伯格、戴尔 CEO 迈克尔·戴尔、思科 CEO 约翰•钱伯斯、强生 CEO 威廉·韦尔登、沃尔玛 CEO 李·斯科特、星巴克 CEO 霍华德·舒尔茨、可口可乐 CEO 穆泰康、迪斯尼 CEO 迈克尔·艾斯纳、联邦快递 CEO 弗雷德里克·史密斯、雪佛龙 CEO 大卫·奥雷里……

《高端访谈:对话全球财经巨鳄》:对话在世界经济金融中叱咤风云、翻江倒海的资本大鳄,包括:国际货币基金组织总裁拉加德、欧洲中央银行行长德拉吉、美联储主席本·伯南克、全球著名投资商巴菲特、索罗斯基金会主席乔治·索罗斯、纳斯达克证券市场总裁罗伯特·格雷菲尔德、高盛集团 CEO 劳埃德·布兰克芬、墨西哥电信大亨卡洛斯·埃卢、世界奢侈品之父伯纳德·阿诺特、印度钢铁巨头拉克希米·米塔尔、美国首席经济顾问拉里·萨默斯、欧元之父罗伯特·蒙代尔……

《高端访谈:对话英美政界精英》:对话英美两国高层官员,甚至是政府首脑,包括:美国第44任总统奥巴马、美国国务卿希拉里、美国财政部长盖特纳、美国国防部长罗伯特·盖茨、美国商务部长骆家辉、美国能源部长朱棣文、美国司法部长埃里克·霍尔德、美国教育部长阿恩·邓肯、美国交通部长雷·拉胡德、英国前任首相布莱尔、英国前任首相戈登·布朗、英国现任首相卡梅伦……

《高端访谈:对话全球偶像先锋》:对话大名鼎鼎万众瞩目的当今各界明星,包括:2012 金靴奖得主托雷斯、国际足球先生梅西、全球青年偶像卡卡、欧洲金靴 C. 罗纳尔多、小飞侠科比、飞人乔丹、网球公主莎拉波娃、飞鱼菲尔普斯、火柴男人尼古拉斯·凯奇、好莱坞著名女演员安妮·海瑟薇、哈利·波特扮演者丹尼尔·雷德克里夫、世界级歌星迈克尔·杰克逊、妖姬圣母 Lady GaGa、加拿大著名歌手艾薇儿、乡村女歌手泰勒·斯威夫特······

本套书在策划编写的过程中,着重突出以下特色:

1. 只选择蜚声世界而有突出声望的名人。

为了提升读者的阅读兴趣,本套书中只选择中国读者较为熟悉的各界名人,媒体常客。这些名人有的在企业管理方面堪称大师,有的在资本市场翻云覆雨,有的在政界举足轻重,有的总能获得最多的焦点关注。对话每位名人,都给读者一份不同的收获。

2. 只选择具有深邃思想和阅读性强的访问对话内容。

每篇访文对话的内容,都经过编者的精心挑选。只精选能够表达被访名人的学识、智慧、胆略和内涵的对话内容,使读者能够在有限的篇幅内加深对各位被访者的认识和了解,也使读者能够迫不及待的继续读下去。

3. 资深专家权威翻译,语言地道,可读性强。

本套图书,由多年从事英语教育的专家团队编写完成。访问对话原文除做必要的篇幅节选外,不做文字修改,以确保英语地道传神。语言翻译过程中,着重考虑"准确"和"通畅"兼顾。既保证英语学习的严谨,不擅自加入过多"意译"的成分,又把握译文按照中文语法和习惯来书写,让读者无论是阅读原文或者译文,都感到同样的地道,丝毫不失阅读的韵味。

4. 辅助词汇标示详尽便捷、访问背景清晰交代,便于读者阅读。

为了方便读者阅读,我们将被访者的个人简介附于采访正文之前,帮助每位读者更好的做足阅读前的功课,在英文原文中出现的疑难词汇,我们做了明确标注,并在每页英文的页末,列出其详细的释义,帮助读者流畅阅读英文的同时,积累一些词汇。

本套书的编写,倾注了作者大量的心血,无论选人选材还是助学信息编写都力求尽善尽美。从内心深处期望本套书可以为读者带来有收获而又轻松的英文阅读体验,如果此时您翻阅至此,请把它带回家,为自己的英文阅读量再加上丰硕的一笔。

编者 2012 年 9 月于北京公寓





















西班牙足球运动员:费尔南多·托雷斯——最年轻的队长 1
Spanish Football Player: Fernando Torres—The Youngest
Captain

- 1.1 我所经历的与我所期待的
 What I Went Through and What I'm Expecting
- 1.2 我为何选择利物浦 Why I Chose Liverpool
- 1.3 适应我的新生活 Incorporate Myself into My New Life



阿根廷足球运动员: 里奥内尔·梅西——国际足联金球奖得主 14
Argentinean Football Player: Lionel Messi—Winner of FIFA's Golden Ball Award

- 2.1 我效力于全球最好的球队I'm Playing in the Strongest Team in the World
- 2.2 我们会做到更好 We Can Be Better



- 3.1 我的职业目标 My Career Goals
- 3.2 仅有天赋不足以成功Talent Is Not Enough for Success



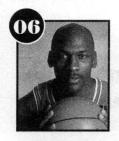
葡萄牙足球运动员:	罗纳尔多——	-欧洲金靴	********	37
Portuguese Football	Player: Ronal	do—Europ	pean Golden I	3001

- 4.1 我以自己的方式踢球 I Play Football in My Own Way
- 4.2 请停止你们的猜测 Stop Your Speculation Please



美国篮球运动员:科比·布莱恩特——小飞侠........... 49 American Basketball Player: Kobe Bryant—Flying Warrior

- 5.1 享受我的比赛 Enjoy My Games
- 5.2 我面对困境的方式 The Way I Deal With My Problems



美国篮球运动员: 迈克尔・乔丹——空中飞人 58 American Basketball Player: Michael Jordan—Jumpman

- 6.1 选择大学还是职业男篮? College Or NBA?
- 6.2 我的篮球职业生涯 My Basketball Career
- 6.3 乔丹现在是个独立品牌

 Jordan Is a Separate Trademark Now



瑞士网球运动员:罗杰·费德勒——瑞士来的天使 82 Swiss Tennis Player: Roger Federer—An Angel From Switzerland

- 7.1 平易近人的第一名 An Approachable No.1
- 7.2 我今年的赛程安排My Schedule for This Year
- 7.3 我不在意比赛结果 I Don't Care about Results



- 8.1 我如何面对失败 How Do I Face Failure
- 8.2 我是为胜利而生的俄罗斯人 I'm a Russian Born to Win



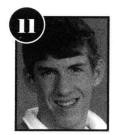
英国著名影星: 奥兰多・布鲁姆——精灵王子莱戈拉斯 . 110 British Popular Film Actor: Orlando Bloom—Elf-prince Legolas

拍电影不是件容易的事 It's Not Easy to Make Movies



美国职业摔跤手: 兰迪・奥顿——传奇杀手 118 American WWE Wrestler: Randy Orton—The Legend Killer

- 10.1 我选择做一名摔跤手 I Choose to Be a Wrestler
- 10.2 我得到了正确的指导 I Got Correct Guidance
- 10.3 我最尊敬的对手 The Opponent I Respect Most



美国游泳运动员: 迈克尔·菲尔普斯——常胜将军 137 American Swimmer: Michael Phelps—Ever-victorious Champion

- 11.1 我如何开始游泳的 How Do I Start My Swimming
- 11.2 我不会强求自己 I Give Myself Room to Grow





美国电影演员及制片人:汤姆·克鲁斯——不可能的任务 147 American Film Actor and Producer: Tom Cruise— Impossible Mission

- 12.1 我所做的一切都是为了我的电影事业 Whatever I Do Is For My Movie Career
- 12.2 我做事力求最好 Whatever I Do I Do It Best



美国好莱坞电影巨星:尼古拉斯·凯奇——火柴男人 ... 159 American Hollywood Film Star: Nicolas Cage—Matchstick Man

- 13.1 我的怪角色和我的表演方式 My Weird Roles and My Acting Approach
- 13.2 我的合作伙伴及我对表演的坚持
 My Partners and My Insistence on Performing



美国影视演员:安妮・海瑟薇 ——不想再演公主 171 American Film Actress: Anne Hathaway—Don't Want to Play Princess

- 14.1 我在表演中学习 I Learn from My Performance
- 14.2 我与凯姆这个角色之间有共同点 Kym Shares Something with Me



美国健美先生及州长:阿诺德·施瓦辛格——鸿鹄之志 181
American Muscle Man and Governor: Arnold Schwarzenegger
—Lofty Ambition

- 15.1 我非常热爱健美运动 How Much I Love Bodybuilding
- 15.2 我的演艺事业不依附于好莱坞
 My Acting Career Isn't Attach to Hollywood



英国电影明星:	丹尼尔・	雷德克里夫一	—年少成名		192
British Film St	ar: Danie	el Radcliffe—F	Farly Bloom	or	

- 16.1 哈利·波特结束后我的生活还在继续 My Life Continues after Harry Potter
- 16.2 我的新角色 My New Roles
- 16.3 我身处的行业 What I'm Doing for Living



美国世界级歌星: 迈克尔・杰克逊——梦幻舞步....... 211 American World-class Singer: Michael Jackson—Dreamlike Steps

- 17.1 我所追求的是天真 What I Pursue Is Simplicity
- 17.2 我工作之余的爱好 My Hobbies Outside of Work



美国著名歌手: 嘎嘎小姐——妖姬圣母 219 American Popular Singer: Lady GaGa—Mother Monster

- 18.1 我的奇思妙想 My Fancy Thinkings
- 18.2 很高兴看到他们模仿我 Happy to See They Imitate Me



加拿大歌手及演员: 艾薇儿・拉维妮——朋克范儿的阳光小美女 232 Canadian Singer and Actress: Avril Lavigne—A Punk Little Miss Sunshine

- 19.1 我要去拍电影了 I'm Going to Make Films
- 19.2 我作曲时听从我的内心 I Follow My Heart while Composing



19.3 我的经历、专辑与风格 My History, My Album and My Style



美国著名歌手: 泰勒・斯威夫特——国民小公主 250 American Popular Singer: Taylor Swift—National Little Princess

我不仅仅是个歌手 I'm Not just a Singer



美国著名歌手: 蕾哈娜——野性美女 255 American Popular Singer: Rihanna—Tameless Beauty

- 21.1 我的新专辑 My New Album
- 21.2 这确实是个童话 This Is Really a Fairy Tale

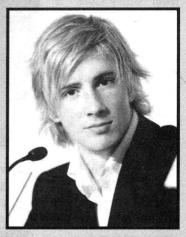
01

Spanish Football Player: Fernando Torres —The Youngest Captain

个人简介

费尔南多·托雷斯生于 1984 年 3 月 20 日西班牙足球运动员,现效力于英格兰球队切尔西。由于其俊俏的外貌,西班牙球迷称他为 El Nino,意思为小男孩。也因在西班牙国家队的出色表现,有"劳尔二世"的绰号。托雷斯是西班牙国家队的主力前锋,在 2006 年世界杯射入 3 球; 2008 年助西班牙获得了欧洲杯冠军,并被评为2008 年欧洲杯决赛的 MVP。2012 年欧洲杯,托雷斯获得金靴奖。

就像大多数欧洲大陆的孩子们那样,他很小就开始 踢球。他最早的足球记忆是在一个个炽热的夏日里和爸 爸踢球,并从祖父那里听一些伟大球星们的故事。他参 加的第一场正式比赛是在当地体育中心举办的一个为期



两天的室内锦标赛,他代表 Parque 84 比赛。那时他只有 5 岁,托雷斯说,他不太记得那时的事了,他只知道从那时起自己已经迷上了足球。他 11 岁的时候加入了马德里竞技少年队,12 岁的时候拒绝了皇家马德里的邀请,15 岁的时候在他的劳动合同里出现了 200 万英镑的买断条款,17 岁的时候成为了马德里竞技一线队历史上最年轻的球员,19 岁的时候成为了这支球队历史上最年轻的队长,而在 20 岁的时候他首次入选国家队。



我所经历的与我所期待的

What I Went Through and What I'm Expecting

Reporter: It's been an **incredible** season considering that things haven't gone **exactly** according to plan.

Torres: That's what football is like, in the end what this season has taught me is that football is made from these moments, these **special** moments - a group of lucky people and sometimes you need a little bit of luck, and that is what the team has had.

Reporter: Like for example, Drogba, who has scored 9 goals in 9 finals - to me that seems incredible.

Torres: In the game against Napoli at home - it finished 3-1, I remember that **goal-line clearance**

记者:这是一个令人难以置信的赛季, 事情并没有完全依照计划发展。

托雷斯: 足球就是那样的。在最后,这个赛季使我明白了足球是由这些瞬间组成的,这些特殊的瞬间———群幸运的人,有时候你需要一点运气,那就是这个球队所拥有的。

记者:比如说德罗巴,他在9场决赛中射 人了9个球——对我来说,那似乎是难以 置信的。

托雷斯:在主场对阵那不勒斯的比赛中——以比分3:1结束,我记得我们在

incredible *adj.* 难以置信的,不可思议的 exactly *adv.* 精确地,准确地 special *adj.* 特别的,特殊的 goal-line *n*. 球门线 clearance *n*. 清除, 净空

* 高端访谈: * 】村活全球偶像光蹟

from Ashley Cole - if it had finished 4-1 we would have been out of the **competition**. We won that game, then went to the Nou Camp and it seemed to everyone that we were going to get beat 10-0.



But with a bit of luck or hard work or whatever you want to call it....we got through to the final at Bayern Munich's ground against Bayern Munich, in the 82nd minute we were 1-0 down, then we brought it level and it went to **penalties**. We went a goal behind at the start of the **shoot-out** and ended up winning. I think that is what this team has had, especially towards the end of the season, are some championship-winning moments - maybe we've been lucky, but maybe a bit of luck was what the team was lacking in Moscow.

Reporter: And in the 82nd minute, you were a goal down, what was going through your head? Did you think that it was all over? Were you tired?

Torres: No, no, we were thinking about winning. I think that what we needed today was to attack, I don't think we did the right thing settling for 0-0 and they punished us with Muller's goal. The thing that has made this team so great, that has made us beat Barcelona, Napoli, Benfica, has been the fact that we defended through attacking, and today we didn't attack. We attacked during the last ten minutes and part of extra time which gave us chances, if not we'd have lost 1-0.

Reporter: When you were brought on, you got **involved**, you ran for every ball.

球门线上挡住了阿什什么来的射门——话别是4:10的射门——话别是4:10的,我们就会被了那场人。我们就为场上,这一个话,也比普勒的我们会以0:10的比分惨败。但是由于

一点运气或是努力或是不论你叫它什么 ……我们最后打进了决赛。在拜仁慕尼 黑球场对阵拜仁慕尼黑,在第82分钟时 我们0:1落后,然后我们打成了平手, 这时比赛进入点球。我们在落后一球的 情况下,扭转局面,最终取得了胜利。 我想那就是我们球队所拥有的,一些获 得冠军的时刻,尤其是在这个赛季即将 结束之际——或许我们一直都很幸运, 但是或许在莫斯科我们的球队少了一点 运气。

记者: 在第82分钟时, 你们落后一分, 当时你头脑中想到了什么? 你认为一切都 结束了吗? 你疲倦了吗?

托雷斯:不,没有,我在想着赢。我想我们今天必须发起进攻。我认为我们满足于0:0的比分是不对的,而且他们也通过穆勒的进球对我们的这种想法进行了惩罚。进攻使得我们的球队变得如此强大,我们击败了巴萨、那不勒斯、本菲卡,事实是我们通过进攻来防守,但是今天我们却没有进攻。在最后的10分钟里我们发动了进攻,而且加时赛给了我们机会,如果我们不进攻的话我们就会以0:1的比分输掉这场比赛。

记者: 当你上场时, 你非常投入, 你为每

competition *n*. 竞赛,比赛 penalty *n*. 点球,罚球 shoot-out *n*. 踢点球决胜

defend ν. 防守,防御 attack ν. 进攻,攻击 involve ν. 使参与,包含 *****

Torres: It's contradictory because I feel like I'm at a peak moment in my career, with more desire and hunger than I've felt in a long time, but I've had to spend the final on the bench. It was a huge disappointment when I saw the lineup, perhaps the biggest disappointment in my life. I thought I would play in this game and I couldn't imagine not doing so. But in the end I could participate and offer the team something. I'm really happy.

Reporter: What have you learned this season?

Torres: This season I have felt things that I

never had before. I've felt like they treated me in a way that I didn't expect, not in the way that was spoken of when they signed me. We've had a lot of talks and we'll talk about my future at the

end of the season because the role I've had this season is not for me, nor is it the one I expected to play when I came here. I'm not comfortable. A victory like this one against Munich does compensate, but I want them to tell me what is going to happen in the future. Football has been fair on us, on me. Now I do feel like football is worth it but I've been through a difficult time. The worst in my career. And I don't want to go through it again.

Reporter: And what does it depend on?

个球奔跑。

托雷斯:这是矛盾的,因为我觉得那是我职业生涯中的巅峰时刻,我好久都没有这么多的渴望和欲望了,但是我不得不在板凳上度过这场决赛。当看到首发阵容时,我感到无比失望,这可能是我这一生中最失望的一次了。我想我应该参加这场比赛,我难以想象我没有出现在首发阵容中。但是,最后我可以上场比赛并为球队做些什么了。我真的感到非常高兴。

记者: 这个赛季你学到了什么?

我自己的角色,也不是我加入这个球队时所期望得到的角色。我感到很不舒服,对阵慕尼黑的那场胜利可以说抵消了我的这种情绪,但是我想知道将来会怎么样。足球对我们、对我都很公平。现在,我真的觉得足球值得我去奋斗,但是我正在经历一个困难的时期。我职业生涯中最困难时期,而且我不想再次经历了。

记者:那么,这取决于什么呢? (你的去留)

contradictory *adj*. 矛盾的,互相矛盾的 disappointment *n*. 失望,沮丧 line-up *n*. 阵容,上场阵容 participate *v*. 参与,参加

comfortable *adj*. 舒适的,安逸的 victory *n*. 胜利,成功 compensate *v*. 赔偿,补偿

》高端访谈: 【对话全球偶像光链

Torres: I don't know. There have been a lot of ups and downs, there's been many times when I've felt lost, I wasn't sure what to do. I felt like I didn't know where I belonged. I'm eternally grateful to my family who have been by my side and

also for the support of the owners who have stuck by me. And **especially** to the fans, if it hadn't been for them this season I would have given up.

Reporter: So, what would be the ideal situation for you next season?

Torres: For someone to tell me what is going to happen and what sort of role I will have within the team, what my duties are, what they expect of me and then judge whether it is worth it.

Reporter: Will we see you in Schruns, where the **Spanish** national team is heading this week?

Torres: First London, where we'll celebrate this win and then the next day Ibiza. I'll be hoping to be on the list when it is announced on Monday. As I've said, I feel better than ever, hungrier than ever, but that's what football is like - often, when you feel you're at your best they don't consider you.

Reporter: In any case, you came to this club to win **medals** such as this one.

Torres: Yeah, the European Championship, the World Cup, the Champions League...There's a very important game for me, on an **emotional** level, against Atletico de Madrid in the European Supercup and I'm counting the days until then.



托雷斯: 我不知道。 有太多的起伏了,有 很多次,我感到很失 落,我不确定该做什 么。我感觉我不知道 哪里是我的归宿。我 会永远感激陪伴在我 身边的家人和始终坚

信我的老板,他们给予了我支持。尤其要 感谢我的球迷们,在这个赛季如果没有他 们的支持,我可能已经放弃了。

放放

记者:那么,对你来说,什么才是下个赛季的理想状况?

托雷斯:有人告诉我将要发生什么、我在 球队里充当什么角色、我的职责是什么、 对我有什么期望,然后我会衡量一下是否 值得。

记者: 我们会在施伦斯看到你吗? 本周, 西班牙国家队将前往那里。

托雷斯: 首先是伦敦,我们将在那里庆祝胜利,然后第二天是伊比沙岛。我希望在周一宣布的名单中有我。就像我说的那样,我的状态比以前好、欲望比以前强了,但是足球就是那样的——常常是在当你觉得你在最佳状态时,他们却不给你机会。

记者:无论如何,你来到这个俱乐部是为 了赢奖牌的,就像这个一样。

托雷斯:是的,欧洲锦标赛、世界杯、欧洲冠军联赛……对我来说,在情感层面上,有一场非常重要的比赛,那就是在欧洲超级杯上与马德里竞技对决,而且我一直等待着那天的到来。

ups and downs 起伏,盛衰 eternally *adv.* 永恒地,永久地 grateful *adj.* 感谢的,感激的 especially *adv.* 特别,尤其 Spanish *adj.* 西班牙的 medal *n.* 奖牌,奖章 emotional *adj.* 情感的,情感上的



我为何选择利物浦 Why I Chose Liverpool

Reporter: For years you **resisted** the chance to leave Atletico, **despite** interest from some of the world's biggest clubs. What finally made you change your mind?

Torres: There were lots of things. After years trying to be successful with Atletico, I saw that we just weren't achieving that. I came to believe that the club needed a change, that I needed a change. It was the best moment for me to go. I was determined to achieve things that I thought Atletico couldn't offer. It was a good moment for Atletico too: they could grow, get a lot of money for me and use that to build a team. I thought about it long and hard and I'm convinced I made the right decision.

Reporter: At the end of last season you lost 6-0 to Barcelona and some Atlético fans wanted you to lose to help prevent Real Madrid winning the league. Was that the moment you decided to leave? Torres: That was a key day, for sure, maybe the day that I was finally convinced to leave. After losing 6-0 and seeing the way it happened, after seeing all the fans, who had always been right behind their team but now weren't, after seeing the sense of tiredness and fatigue about it all... The fans didn't deserve that [humiliation] and a team that's used to winning just doesn't go through an experience like that.

Reporter: Did you leave the **stadium** that night saying to yourself, 'sod this, I can't take any more'?

记者:尽管一些世界上最大的俱乐部对你 很感兴趣,但是,几年来你一直都在拒绝 离开马德里竞技的机会,是什么最终让你 改变了主意?

托雷斯:有很多事情。跟马德里竞技一起多年努力追寻成功之后,我发现我们就是无法如愿以偿。我开始相信俱乐部需要改变,我也需要改变。对于我来说,这是离开的最佳时机。我决定去获得一些我觉得马德里竞技不能提供的东西。对于马德里竞技来说,这也是一个最佳时刻:他们能够发展,可以从我这里获得很多钱,并且可以用这些钱去组建一个球队。对于这件事情我苦苦思索了很久,我相信我的决定是正确的。

记者:上个赛季结束时,你们0:6输给了巴萨而且一些马德里竞技的球迷希望你们输球来帮忙阻止皇家马德里取得联赛的胜利。是在那个时候你决定离开的吗?

托雷斯: 那是关键的一天,确实,可能是那一天让我最终下定决心离开。在以0:6 输掉比赛,看到事情如此发展之后、看到所有一直支持他们的球迷现在不再支持他们了之后、看到一切与球队有关的疲倦和劳累的感受之后……这些球迷不应该得到那样的待遇(侮辱),而且一支用来赢球的球队是不应该有类似经历的。

记者:那天晚上,离开体育场你对你自己说过:"我受不了这块草皮了。"是吗?

resist v. 抵抗,反抗 despite prep. 尽管,不管 successful adj. 成功的,飞黄腾达的 determined adj. 坚定的,坚决的 convinced adj. 确信的,深信的 tiredness n. 疲劳,疲倦 fatigue n. 疲劳,疲倦 humiliation n. 羞辱,侮辱 stadium n. 体育场,体育馆

Torres: Yes, I was really hurt. For me, for the fans, for the team. When I saw the Barcelona players leaving having won 6-0, I felt jealous of them, jealous of the fact that they played for a big club that always aspires to the biggest successes, that's capable of going to the Calderon and winning 6-0. Reporter: Did that desire to lose from some quarters suggest a small team mentality about Atlético?

Torres: At all clubs, the fans really hate their rivals and keep an eye on their results but one of the problems we always had at Atletico was that the fans were too focused on Real Madrid; that was symbolic of our bad times. When you're not achieving anything, you focus on your rivals and hope they lose. But you reach the point where you think it's time we looked at ourselves, thought about our own results and left Real Madrid alone. If your fans want you to lose, it's a sign that your team has nothing to play for. And when that dawns on you, it hurts.

Reporter: It must have been especially hard for you because vou were Atlético's icon, the embodiment of the club. When things went well, they raved about you but when things went wrong you also took all the hits. You were a kind of shield that the club hid behind.

Torres: Any team has to be built upon collective responsibility. At Atletico, I had too much responsibility - and I had to take on the responsibility of others too. There were lots of players that, to perform, needed to feel important and maybe they didn't when I was there: maybe they avoided some of their responsibility, or were not handed that responsibility, because of me. Now

托雷斯: 是的, 我真的很受伤。对于我、 球迷以及球队来说,都是很受伤的。当我 看到巴萨的球员以6:0的比分胜利离开 时,我很嫉妒他们,嫉妒他们为一个总是 渴望最大胜利的大俱乐部打球, 嫉妒他们 有能力去卡尔德隆而且以6:0获胜。

记者:一些人渴望输球是否暗示了他们 对马德里竞技的那种小团队的心态?

托雷斯: 在所有俱乐部里, 球迷们真的非 常憎恨他们的对手并且会密切关注他们的 比赛结果。但是在马德里竞技,我们一直 存在的问题之一就是: 球迷们太关注皇家 马德里了;这是我们艰难时刻的象征。当 你没有取得成绩时, 你关注你的对手并且 希望他们输球。但是当你到达一定境界 时, 你想到的是: 我们应该关注我们自 己,考虑我们自己的结果并且将皇家马德 里放到一边。如果你的球迷想要你输球, 那就表明你的球队已经毫无希望了。而且 当你意识到这一点的时候,会很伤心。

记者:对你来说,这一定是格外辛苦 的,因为你是马德里竞技的标志性人 物、俱乐部的化身。当事情进展顺利 时,他们会对你赞不绝口;但是,当出 现问题时你也必须承担所有的打击。你 就是一张可供俱乐部躲在后面的盾牌。

托雷斯: 任何球队都必须建立在集体责 任感的基础上。在马德里竞技,我有太 多的责任了,而且我也必须去承担其他 人的责任。在马德里竞技,有很多球员 想要表现自己,需要得到重视,可能我 在时他们就没有机会了:可能他们想逃 避他们的一些责任,或者由于我的存 在,轮不到他们来负责。现在我已经离 开了,他们已经站出来了,对他们来

jealous adj. 妒忌的,羡慕的 心态,心理素质 mentality n. n. 对手, 竞争对手 especially adv. 特别,尤其

embodiment n. 体现, 化身 shield n. 盾, 防护物 collective adj. 集体的, 共同的 responsibility n. 责任,义务